

# Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki



KAWASAKI CITY  
川崎市

## Boletim Informativo nº42

Edição e publicação: Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança Cidade de Kawasaki Data de publicação: Setembro 30, 2011  
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

### Para as Vítimas do Grande Terremoto no Leste do Japão

Um terremoto de grandes proporções abalou a costa nordeste do Japão em 11 de março de 2011, resultando numa enorme quantidade de danos imagináveis e um grande número de vidas preciosas sendo perdidas. Sem escolha e tendo que viver em abrigos de emergência ou alojamentos temporários, muitas pessoas ainda estão passando dificuldades na vida cotidiana. Nós da Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki, em convívio mútuo no Japão, gostaríamos de desejar nossos mais profundos sentimentos de pesares por aqueles que perderam suas vidas no desastre e demonstrar nossa simpatia por aqueles que foram afetados pelo desastre orando para uma recuperação rápida para a região.

10 de Julho de 2011 Assembleia Representativa para Residentes Estrangeiros da Cidade de Kawasaki

### ★Avisos: Festa Multicultural, Festival dos Cidadãos e Fórum Aberto★

A Assembleia Representativa está mais uma vez participando em vários eventos este ano, para ter contato com os cidadãos e promover a interação. Em novembro, a Assembleia Representativa irá realizar um Fórum Aberto como uma sessão extraordinária. Esperamos que muitas pessoas participem conosco.



#### ◇Festa Multicultural Mizonokuchi◇

22 de Outubro (sáb.) 10:30h - 15:00h.  
No Centro Cívico Takatsu, Nocty 2, pátio da cobertura (A 2 minutos da Estação Mizonokuchi ou Musashi Mizonokuchi)  
A Assembleia Representativa irá montar uma barraca com comidas multiculturais.  
Serão servidos chips de camarão (chinês), goulash (Europa do Leste) e macarrão de arroz (Filipinas). Bom apetite!



#### ◇Festival dos Cidadãos de Kawasaki◇

4 - 6 de novembro (sex. a dom.)  
No Parque Fujimi, no Distrito de Kawasaki  
A Assembleia Representativa irá participar nos dias 5 (sáb.) e 6 (dom.). Estaremos no desfile e no palco, também montaremos uma área onde as pessoas possam provar vestimentas étnicas e tirar fotos, uma outra onde possam tocar instrumentos folclóricos e possam saborear chás de vários países. Também haverá diversão e jogos para crianças.



#### ◇Fórum Aberto◇

20 de novembro (dom.) 14:00h - 17:00h  
No salão principal de conferências, Centro Cívico Takatsu  
(Nocty Plaza 2, a 2 minutos da Estação Mizonokuchi ou Musashi Mizonokuchi)  
Realizaremos um painel de discussão, como também uma reunião de plenária onde os participantes poderão expressar suas opiniões. Haverá uma pequena festa (gratuita) para confraternização informal.

### ◆◇Agora, à procura de membros para

### a Nona Assembleia de Residentes Estrangeiros◇◇

A Assembleia Representativa para Residentes Estrangeiros foi criada em 1996, de acordo com uma lei municipal para promover a compreensão mútua e criar melhores comunidades locais. Os membros da Assembleia escolhem diversos temas entre os problemas que os residentes estrangeiros enfrentam todos os dias, conduzem pesquisas sobre estes tópicos, discutem seus resultados e fazem propostas ao prefeito. Esta é a sua chance de assegurar que sua voz seja ouvida pela administração pública da cidade.

Período: 1º de abril de 2012 a 31 de março de 2014 (dois anos)

(Posto de funcionário civil para o serviço governamental especial. Com remuneração na participação dos encontros.)

Descrição das atividades: Participação nos encontros realizados aproximadamente oito vezes por ano (geralmente realizados aos domingos e conduzidos em japonês).

Elegibilidade: Pessoas que foram registradas como residentes estrangeiros em Kawasaki por pelo menos 1 ano e maiores de 18 anos.

Como se candidatar: Envie sua candidatura até 14 de dezembro de 2011 (como indicado no selo estampado no envelope)

\* Formulários de candidatura estarão disponíveis a partir de 1º de outubro nas repartições públicas, centros cívicos e Centro Internacional de Kawasaki. Ou podem ser baixados do website da Assembleia Representativa (<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>)

Consultas: Escritório de Direitos Humanos e Igualdade de Gênero e Secretaria de Assuntos para Cidadãos e Crianças, Cidade de Kawasaki

TEL. 044-200-2359 FAX 044-200-3914 e-mail [25gaikok@city.kawasaki.jp](mailto:25gaikok@city.kawasaki.jp)

# Cronograma de Reuniões da Assembleia Representativa para o Ano Fiscal de 2011



Primeira Reunião, 1º dia : Domingo, 15 de Maio (encerrada)  
Primeira Reunião, 2º dia : Domingo, 12 de Maio (encerrada)  
Segunda Reunião, 1º dia : Domingo, 10 de Julho (encerrada)  
Segunda Reunião, 2º dia : Domingo, 11 de setembro (encerrada)  
Terceira Reunião, 1º dia: Domingo, 30 de outubro  
Terceira Reunião, 2º dia: Domingo, 11 de dezembro  
Quarta Reunião, 1º dia : Domingo, 22 de janeiro  
Quarta Reunião, 2º dia : Domingo, 19 de fevereiro  
Horário: 14:00h - 17:00h  
Local: Centro Internacional da Cidade de Kawasaki  
(Estação mais próxima: Estação Motsumiyoshi, Linha Tokyu Toyoko.  
A 10 minutos da estação.)

◇ Sessão extraordinária (Fórum Aberto)  
Hora e data: 14:00h - 17:00h, 20 de novembro (dom.)  
Local: Centro Cívico Takatsu  
(A 2 minutos da Estação Mizonokuchi - Linha Tokyu Den-en-Toshi & Linha Oimachi,  
Musashi Mizonokuchi, Linha JR Nanbu)

T Todos são bem-vindos para assistir às reuniões. Participe conosco como ouvintes!

## Relatórios da reunião

(Maio de 2011 - Julho de 2011)

### Seção Vida e Sociedade

- Primeira Reunião, 1º dia (15 de maio de 2011)
- Primeira Reunião, 2º dia (12 de junho de 2011)
- Segunda Reunião, 1º dia (10 de julho de 2011)

Entre os tópicos que não demandam muito tempo, discutimos questões de Controle de Imigração, a disponibilidade de serviços públicos aos sábados e domingos, o aumento de livros em idiomas estrangeiros nas bibliotecas e a assistência a estudantes do exterior. No ano fiscal de 2011, as discussões abordaram a assistência à habitação, o último tópico de breve discussão, e então discutiremos os tópicos que requerem mais tempo. Até julho, nós discutimos assistência à habitação, trabalho e pensão, levantamento com residentes estrangeiros e um sistema de coleta de opiniões de residentes estrangeiros. A seguir, são descritas partes das discussões.

#### <Assistência à habitação>

Há uma preocupação de que a informação sobre assistência à habitação não esteja sendo adequadamente disseminada entre os residentes estrangeiros, embora a Cidade de Kawasaki tenha um bom sistema de assistência à habitação.

#### <Trabalho e pensões>

Funcionários encarregados do Escritório de Pensões de Kawasaki, Fundo Nacional de Pensão da Província de Kanagawa, Seção de Pensão e Seguridade da Cidade de Kawasaki explicaram o sistema de pensões. Para residentes que retornam a seus países de origem depois de trabalhar no Japão entre um e três anos e aqueles que são residentes permanentes quando recebem uma pensão, o fato de terem nacionalidade estrangeira provavelmente não causará nenhum problema. Contudo, aos que deixarem o Japão depois de terem trabalhado por mais de três anos, terão direito a devolução de uma parte do valor. Nós achamos esta situação bastante injusta.

#### <Levantamento com cidadãos estrangeiros e um sistema de coleta de opiniões de residentes estrangeiros>

O desafio de como fazer o levantamento das condições atuais e opiniões de residentes estrangeiros que não participam da Assembleia Representativa. Em particular, este é um problema difícil com residentes estrangeiros que não entendem muito o idioma japonês. Uma opinião foi expressa de que a compilação de estatísticas através de pesquisas de opinião pode ajudar.

Na Seção Vida e Sociedade, planejamos discutir as propostas que faremos ao prefeito, depois de discutir sobre participação social.

(David CHART, Seção Vida e Sociedade)

# Relatório do Ano Fiscal de 2010, Propostas Apresentadas ao Prefeito e Assembleia Municipal



## ◇Apresentação para o Prefeito◇

Na segunda-feira, 6 de junho, Ping WANG, vice-presidente da Oitava Assembleia Representativa da Cidade de Kawasaki, enviou o Relatório Anual do Ano Fiscal 2010 ao Prefeito ABE. O vice-presidente Ping WANG explicou ao prefeito os tópicos discutidos na Assembleia Representativa no Ano Fiscal de 2010, as opiniões expressas e detalhes das atividades no Fórum Aberto, de acordo com o relatório anual. O Prefeito Abe respondeu: " Desejo que continuem a discussão sobre os problemas para o próximo ano e possam fazer propostas construtivas".

## ◇Relatório à Assembleia Municipal◇

Na quarta-feira, 27 de julho, o Vice-presidente Ping WANG participou do Comitê da Assembleia Municipal dos Cidadãos como testemunha e fez um relatório, baseado no relatório anual sobre as atividades da Assembleia Representativa do Ano Fiscal de 2010. Esta audiência foi realizada para o comitê obter opiniões do representante e levá-las em consideração. O presidente do comitê disse: "Eu gostaria que a Assembleia Representativa continuasse a ser a espinha dorsal do multiculturalismo na Cidade de Kawasaki, tendo participação ativa".



## Relatórios da reunião

(Maio de 2011 - Julho de 2011)

### Seção Educação

- Primeira Reunião, 1º dia (15 de maio de 2011)
- Primeira Reunião, 2º dia (12 de junho de 2011)
- Segunda Reunião, 1º dia (10 de julho de 2011)

No ano passado, nós discutimos sobre a assistência aos pais. Este ano, temos discutido a educação multicultural, intimidação e disposição de informações. Os membros trocaram suas opiniões ativamente, com cada membro comentando sobre suas experiências e introduzindo exemplos de seu país natal. A seguir, são apresentadas algumas das opiniões.

<Assistência aos pais>

Antes de nossas crianças entrarem na escola, gostaríamos de seminários de orientação, organizados para os pais estrangeiros em múltiplos idiomas e em japonês simples.

Durante o período de registro de estrangeiros, deveria haver um sistema para verificar se a informação para os pais estrangeiros é ou não necessária.

Seria útil se houvessem intérpretes voluntários para ajudar as escolas e pais a se comunicarem.

<Educação multicultural>

Para que o envio de instrutores para cultura internacional seja uniforme, a solicitação deveria ser feita pela Secretaria da Educação.

<Intimidação>

A educação multicultural ajuda as crianças a sentir orgulho de suas raízes e de seus pais.

Se as crianças puderem contar aos pais o que acontece na escola, os pais poderão detectar a intimidação em seu estágio inicial.

Aprendermos a como lidar em situações de intimidação das crianças na escola é positivo, assim como também sobre os direitos das crianças.

Cada membro da Sessão de Educação tem um alto nível de interesse na educação infantil e participa ativamente das discussões. Suas opiniões são bem-vindas, pedimos para que utilizem os questionários distribuídos aos observadores ("Vozes do Observador"). Para podermos considerar opiniões de várias pessoas e assim melhorar as nossas propostas.

(Duncan EDMOND, Líder da Seção Educação)



**Estrangeiros Registrados na Cidade de Kawasaki (por Distrito)**  
De acordo com o final de Junho de 2011 (Unidade: Número de pessoas)

Distrito de Kawasaki	Distrito de Saiwai	Distrito de Nakahara	Distrito de Takatsu	Distrito de Miyamae	Distrito de Tama	Distrito de Asao	Total da Cidade
11.806	3.667	4.369	3.738	2.716	3.625	1.873	31.796

**Novo Presidente e Novo Vice-Presidente**

Hallimah ELOK, que serviu como presidente da Oitava Assembleia Representativa de Residentes Estrangeiros da Cidade de Kawasaki desde abril de 2010, deixou seu posto no final de março de 2011. Deke OPANGO (República Democrática do Congo) foi eleito novo presidente e Ping WANG (China) novo vice-presidente. Continuaremos nossa discussão sob a responsabilidade do novo presidente e vice-presidente. A Assembleia Representativa promete continuar a levar adiante suas atividades.



Presidente OPANGO (à esquerda),  
Vice-presidente WANG (à direita)

**Apresentação**

**Presidente Deke OPANGO**

Meu nome é Deke OPANGO e eu fui eleito Presidente. Eu sou da República Democrática do Congo. Eu me esforçarei para fazer de Kawasaki uma cidade confortável para se viver, ao trabalhar com os cidadãos japoneses e os residentes estrangeiros. Eu espero contar com o seu apoio e cooperação.

**Apresentação**

**Vice-presidente Ping WANG**

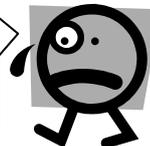
Eu tenho um sentimento especial pela Cidade de Kawasaki Membro pela primeira vez a Assembleia é um grande desafio para mim. Eu irei assumir o papel de vice-presidente com a melhor de minhas capacidades, a fim de cumprir com minhas responsabilidades. Embora não seja bom em aparecer em público, vou empenhar ao máximo para apoiar o presidente.

**- Informação Útil para Residentes Estrangeiros #3 -**



**Assistência à habitação**

O que fazer!  
Não posso alugar uma casa por não ter um fiador.



Há um sistema para alugar de casas sem fiador!

A Cidade de Kawasaki tem um sistema de ajuda aos residentes a alugarem uma habitação privada, caso eles não encontrem um fiador pelo fato de serem estrangeiros. Uma empresa avalista oferece garantias financeiras e a Cidade de Kawasaki ou uma organização de apoio oferece serviços, como envio de intérprete para aqueles que não falam japonês. Para usufruir o serviço, o candidato necessita ter condições de para aluguel, viver independentemente e ter um contato seguro de emergência (parente ou amigo) no Japão. O candidato também necessita pagar uma quantia de caução e uma taxa de seguro.

◇ Pessoas que podem usar o sistema

(1) Residentes estrangeiros, (2) Idosos, (3) Pessoas portadoras de deficiência, (4) Famílias de pai/mãe solteira, (5) Pessoa que viveu em abrigos de emergência devido à violência doméstica e estão se mudando, (6) Aqueles que estão se mudando de unidades de auto-ajuda para desabrigados, (7) Aqueles que estão se mudando de unidades de assistência à criança, (8) Pessoas com doenças específicas

◇ Como usar o sistema

Consulte a Divisão de Manutenção de Moradias da Secretaria de Desenvolvimento da Cidade de Kawasaki e confirme se está apto para o sistema → Receba uma explicação sobre o sistema no balcão e obtenha uma lista de agências imobiliárias colaboradoras → Procure por uma habitação em uma destas agências e tome as providências para usar o sistema.

\* O Centro Internacional de Kawasaki oferece explicações sobre o sistema de assistência à habitação em vários idiomas no Balcão de Consultas para Residentes Estrangeiros.

**Consultas e inscrições: Divisão de Manutenção de Moradias, Secretaria de Desenvolvimento da Cidade de Kawasaki, TEL.: 044-200-2997**

**<Solicitação de informações>** Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança, Cidade de Kawasaki (川崎市市民・こども局人権・男女共同参画室) 1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Cidade de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1) Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp Suas ideias e contribuições para o boletim e Assembleia são bem-vindas.